

“反应”与“反映”的词义及用法差异探析

程 鑫

新疆师范大学中国语言文学学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2024年10月15日; 录用日期: 2024年11月28日; 发布日期: 2024年12月5日

摘 要

“反应”与“反映”作为一对近义词, 使用频率越来越高。本文旨在从语言学的角度出发, 通过分析“反应”与“反映”在词义发展、语法功能以及语用环境方面的差异, 阐述“反应”和“反映”这两个词汇在词义和用法上的区别并深入探讨其产生差异的原因。

关键词

反应, 反映, 差异, 原因

An Exploration of the Differences in Meaning and Usage between “Reaction” and “Reflection”

Xin Cheng

School of Chinese Language and Literature, Xinjiang Normal University, Urumqi Xinjiang

Received: Oct. 15th, 2024; accepted: Nov. 28th, 2024; published: Dec. 5th, 2024

Abstract

The words “reaction” and “reflection” are a pair of synonyms that are increasingly used. This paper aims to elaborate on the differences in meaning and usage between the two words “reaction” and “reflection” from the perspective of linguistics, by analyzing their differences in semantic development,

文章引用: 程鑫. “反应”与“反映”的词义及用法差异探析[J]. 国学, 2024, 12(6): 1120-1125.

DOI: 10.12677/cnc.2024.126170

grammatical functions, and pragmatic contexts, and to delve into the reasons for these differences.

Keywords

Reaction, Reflection, Differences, Reasons

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

“反应”与“反映”作为一对近义词，使用频率越来越高。通过语料库检索可以得到“反应”在现代汉语中出现了十四万余次。“反映”出现二十八万余次。在古代汉语中“反应”出现三十四次。“反映”出现五十二次，多出现于史书典籍中。这一对近义词在使用的时候却很容易产生混淆。前人对两者的研究主要集中在词义方面。例如，张丽荷(2021)在关于“反应”和“反映”区分使用情况调查报告中发现被调查对象中有一少部分被调查者对此同音异形词使用时分不清楚，经常混淆[1]。佚名(2023)在《“反应”和“反映”要分清楚中》从物理、化学、基本词义角度论述了反应和反映的区别[2]。殷步军、黄利海(1998)在《“反应”与“反映”》一文中简单阐述了两者在现代汉语词典中的含义[3]。学界对于两者的研究并不多，限于词义方面。对于两者在语言使用过程中产生的用法差异研究还有待补充，本文将从语言学的角度出发，深入探讨“反应”与“反映”这两个词汇间的差异及产生差异的原因。通过分析它们在词义发展、语法功能以及语用环境方面的异同，试图揭示这两个词汇在汉语体系中的独特地位。

2. 词义辨析

2.1. 古代汉语中“反映”与“反应”的词义辨析

2.1.1. “反应”的词义发展

“应”字在《说文解字》中的解释是“当也，从心雁声”[4]。指能从心底里接受某事。“反应”在汉语大词典中有五个义项：1. 谓响应反叛。2. 事物所引起的意见、态度和行动。3. 犹反映、再现。4. 有机体受体内或者体外刺激引起的相应活动。5. 物质受作用引起变化的现象和过程[5]。其中有机体受到体内或体外的刺激后所引起的相应的活动或变化是其基本义。例如：海都犯边，和林宣慰使怯伯、同知乃满带、副使八黑铁儿皆反应之。首次出现在东汉《新论》中，仅一个用例，根据《新论》上下文可以得知“反应”可引申为体现、符合。东汉时期的其他四例皆出自太平经中有“应当、回应”等引申义。如下：

- (1) 天即盖转而日西行，其光影当照此廊下而稍东耳，无乃是，反应浑天家法焉！——新论
- (2) “今京师同聚人众财货中类，京师反应水行耶？”——太平经
- (3) “善哉！小生愚暗，睹此以为天性也，故反应治邪？”——太平经
- (4) 今大中古以来，信孤辞单言，每视覆下之文为不敬，共以是相法罪，遂用孤辞单言，反应投书治事，故与天为怨乱。——太平经
- (5) 修其内，反应于外。——太平经

以有机体受体内或者体外刺激引起的相应活动作为基本义，“反应”的词义引申进一步发展，宋代引申出“反抗义”。

(6) 罗尚至二月始发兵三万来攻特营，李特急召诸坞。诸坞起兵反应罗尚，共击李特，特兵大败五十里。——资治通鉴

随后在元明清时期，“反应”的词义围绕着体现义、符合义、回应义、反抗义，并没有引申出新的义项。

2.1.2. “反映”的词义发展

“映”在《说文解字》中写到：明也。隐也。从日央声。本义是照，始见于篆文。它描述的是光线与物体之间的相互作用，通过照射而显出物体的影子或形象，以及由此产生的显现效果。“反映”在汉语大词典中有四个义项：1. 反照、反射。2. 比喻把客观事物的实质表现或者显示出来。3. 把情况或者意见等向上级转达报告。4. 客观事物所引起的主观感受和看法。“反映”在古代汉语中出现次数不多，多出现在《四库全书》中，含义皆与“映”的本义有关，即通过照射而显出物体的影子或形象义。例如：

(7) 夫鏡有突如球平如案窪如釜之類，其面皆能受物象，而其體之不通徹，皆不能不反映物象，反映之象，自不能如本象之光明也。——四庫子部

(8) 乃是鏡易象之妙，則妙乎有斜透而無反映，此其所以利用也。——四庫子部

(9) 夫鏡有突如球平如案窪如釜之類，其面皆能受物象，而其體之不通徹，皆不能不反映物象，反映之象，自不能如本象之光明也。——四庫子部

(10) 微生大江曙，反映一痕明。——四庫集部

2.2. 现代汉语中“反映”与“反应”的词义辨析

在《现代汉语大词典》(第七版)中可以查询到反应是指在语言学中，反应通常指个体对外部刺激或信息所做出的即时、自动的回应或反作用。这种回应可以是生理上的(如触电后的肌肉收缩)，也可以是心理上的(如听到好消息后的喜悦)。反应强调的是对刺激的直接、无意识的反应过程。反映则侧重于通过某种方式或媒介将某种情况、信息或思想呈现出来，以供人们观察、理解或思考。它强调的是信息的传递、呈现或表达过程，往往带有一定的主观性和选择性[6]。

“反映”与“反应”虽是同音，但在意义上则有严格区别，一个是诉求的上达，一个表现为得到诉求后的态度与行动[7]。例如，“我反映的这个事情，都快过去半个月了，但是机关办事部门一点反应都没有，这样下去怕是要不得哦。”“他决心向企业分管领导再次反映，直到相关部门有所反应为止。”反应更侧重于对刺激的直接、无意识的回应，具有即时性和自动性；而反映则更侧重于信息的传递和呈现，具有主观性和选择性。

(11) “据省歌舞团群众反映，为了那卑劣的目的，他老婆连琴都不弹了。”——花城

(12) “文学作品是作者对生活理解的反映。”——文学的作用

(13) 恂如的心头像扎了一针。不暇思索，当即反应似的顶一句道：“关我屁事！”——霜叶红似二月花

(14) 生物学家也告诉过我们，笑只是一种对于衰疲的生理反应，当我们的肌肉衰疲的时候，我们可以笑一笑，正如我们可以伸一个懒腰一样。——独笑

3. 语法功能分析

3.1. 词性对比

在汉语中，反应和反映均可用作名词和动词。然而，在词性分布和使用频率上存在差异，这在现代汉语中尤其明显。反应作为名词时，常用来表示对某种刺激或情况的回应状态或结果；作为动词时，则

强调回应的动作过程。而反映作为名词时，更多用来表示信息的传递或呈现过程；作为动词时，则强调通过某种方式将情况或信息呈现出来。

- (15) 他瞟了潘月亭一眼，但从潘月亭的脸上看不出任何反应。——日出(反应作名词)
- (16) 他迅速反应过来，躲过了飞过来的篮球(反应做动词)
- (17) “他的眼睛，反映着田野的绿，天空的蓝。”——骆驼祥子(反映作动词)
- (18) 在沉静的空气中，烦闷的反映是颓丧消极——蚀(反映作名词)

3.2. 搭配关系

反应常与“迅速”、“强烈”、“积极”等形容词搭配使用，以强调回应的速度、力度或态度；而反映则常与“真实”、“全面”、“客观”等形容词搭配使用，以强调信息传递的准确性、完整性和公正性。例如

- (19) 当大脑接受这种信息时，即能产生不自主的迅速反应动作。——读者
- (20) 但这还不能全面反映社会治安状况。——人民日报

此外，反应还常与“对于……的反应”构成介词短语结构，表示对特定刺激或情况的回应；而反映则常与“反映……的情况/问题/愿望等”构成动宾结构，表示对某种情况或问题的呈现或表达。

- (21) 这都作为人民对于残酷统治的反应——残酷与麻木
- (22) 群众的生产与民主要求从此激发，对工作组也靠近，反映了不少全村情况；——人民日报

3.3. 造句能力

在造句能力上，“反映”的动词用法和名词用法都很普遍，它用作动词时，经常带宾语或补语，如：

- (23) 这种装腔作势的东西，不能反映真理，而是妨碍真理的。——反衬党八股
- (24) 这种斗争，不仅表现在阶级与阶级之间，人与人之间，而且反映在一个人的头脑中。——路标

“反应”的名词用法比动词用法更为常见，如：

- (25) 抗锈小麦品种的细胞，对诱菌的侵入具有非常敏感的反应。——农作物抗病品种的培养
- (26) 现在使用的激励手段，主要有光照、通电、化学反应等等。——奇特的激光

反应用作动词时，不能带宾语，可以带补语，如下面带补语“过来”。

- (27) 两个女电话兵一时没有反应过来，不懂这话是什么意思。——西线无战事

当拿不准该用“反映”还是“反应”时，可以试着以“反响”去替换，一般来说，能用“反响”的场合大多可以用“反应”而不能用“反映”[8]。

4. 语用环境分析

4.1. 语境适应性

根据以上例子，可以看到反应和反映在不同的语境中具有不同的适应性。反应更多地用于描述个体对外部刺激的直接、无意识的回应过程，如生理反应、心理反应等；而反映则更多地用于描述信息的传递、呈现或表达过程，如新闻报道反映社会现实、艺术作品反映人性等。

4.2. 语用功能

在语用功能上，反应强调对刺激的直接回应和反应速度；而反映则强调信息的传递和呈现效果以及其对人们认知、理解或行动的影响。这种差异使得反应和反映在不同的交际场合和语境中发挥着不同的作用。

5. 反应与反映出现用法差异的原因

“反应”和“反映”之所以存在用法上的区别，主要可以归结为以下几个方面：

1. 词义本质的区别

反应：多指有机体受到体内或体外的刺激而引起的相应活动，这种活动可以是感官的、思想的、心理的或行动的。在更广泛的语境中，“反应”还可以表示对某种情况或问题的态度、看法或回应。它通常是被动地针对某种刺激或事件做出的回应。

反映：则强调的是客观事物的表象或实质的表现，或者将某种情况、意见等传达给上级或有关部门。它通常指通过某种媒介或载体客观地呈现出某种情况或信息，以便人们了解、认识或解决问题。反映是主动地揭示或表达某种内容。

2. 主动性与被动性的差异

反应：多数情况下是被动的，即它是由外部刺激或事件所引发的。例如，化学反应是由两种或多种物质相互作用而产生的；人在面对突发事件时的反应也是由事件本身所触发的。

反映：则更多地表现出主动性。它不仅仅是对外界刺激的简单回应，而是经过思考、分析后，将某种情况、意见或信息主动地呈现出来或传达出去。

3. 语法功能的不同

反应：在语法上，由于它通常是被动的，所以一般不直接带宾语。其常见的用法是描述有机体受到刺激后引发的活动和物理、化学变化的过程。

反映：则常常需要带宾语，以明确反映的内容或对象。例如，“这篇报道反映了社会的热点问题”中，“社会的热点问题”就是“反映”的宾语。

4. 使用语境的差异

反应：更适用于描述具体的、即时的、由外部刺激引发的活动或变化。例如，在科学实验、日常生活或突发事件中，人们常常用“反应”来描述某种现象或行为。

反映：则更多地用于表达一种长期的、深入的观察和思考后的结果。它通常用于书面语或正式场合，以呈现某种情况、意见或信息的全貌或本质。

除此之外，字词关系的复杂性和语言使用的习惯与规范也同样会造成两者的区别。

5. 一词多义与多词一义

在汉语中，一个词往往具有多个意义，而多个词也可能表达相近或相同的意义。这种复杂性在“反应”和“反映”上得到了体现。两者在某些语境下可以互换使用，但在更多情况下，它们的用法存在显著差异。例如，人生理和心理上受到刺激产生的行为只能用“反应”。将某种客观事实向外界传达只能用“反映”。

6. 字与词的对应关系

字作为记录语言的符号体系，其与词的对应关系并非一一对应。随着语言文字的发展变化，字与词的对应关系呈现出复杂的情况。这种复杂性也影响了“反应”和“反映”的用法和区别。“反应”通常用作动词，指的是机体对外界刺激所做出的回应或变化。在这里，“反”表示“相反”或“回应”，“应”表示“应对”或“变化”。当“反应”用作名词时，它指的是这种回应或变化本身，比如“化学反

应”“生理反应”等。“反映”则更多地用作动词，指的是把某种情况、思想或事实等表现出来或传达出去。在这里，“反”表示“反转”或“返回”，“映”表示“映照”或“呈现”。当“反映”用作名词时，它指的是所呈现或表现出来的内容，比如“这篇报道反映了群众的意见”。

6. 结论

综上所述，反应与反映作为汉语中的一对近义词在词义本质、语法功能和使用语境等方面都存在明显的区别。在词义方面，古代汉语时期，“反应”以有机体受体内或者体外刺激引起的相应活动作为基本义，引申出体现义、符合义、回应义、反抗义。“反映”的词义在发展过程中含义皆与“映”的本义有关，即通过照射而显出物体的影子或形象义。现代汉语时期两者侧重点有明显不同，反应强调的是对刺激的直接、无意识的反应过程。反映则侧重于通过某种方式或媒介将某种情况、信息或思想呈现出来，以供人们观察、理解或思考。在语法功能方面，反应作为名词时，表示对某种刺激或情况的回应；作为动词时，则强调回应的动作过程。而反映作为名词时，更多用来表示信息的传递或呈现过程；作为动词时，则强调通过某种方式将情况或信息呈现出来。这些区别使得两者在语言表达中具有不同的作用和价值。

参考文献

- [1] 张丽荷. 关于“反应”和“反映”区分使用情况调查报告[J]. 山西青年, 2021(10): 75-76.
- [2] 佚名. “反应”和“反映”要分清楚[J]. 现代中学生(初中版), 2023(21): 42.
- [3] 殷步军, 黄利海. “反应”与“反映”[J]. 新闻爱好者, 1998(S1): 40.
- [4] 许慎. 说文解字[M]. 徐铉, 校订. 北京: 中华书局, 2013.
- [5] 罗竹凤. 汉语大词典[M]. 上海: 汉语大词典出版社, 1986.
- [6] 中国社会科学院语言研究所. 现代汉语词典[M]. 第7版. 北京: 商务印书馆, 2016.
- [7] 杨涛. “反映”之后要有“反应”[J]. 工会信息, 2016(36): 21.
- [8] 吴永德. “反映”和“反应”[J]. 语文教学与研究, 1983(4): 35.